

The 7th JLPP International Translation Competition English Section Critique

Allison Markin Powell (Translator of Japanese Literature)

Lucy North (Translator of Japanese Literature)

Grand Prize: Kamil Spsychalski

Kawakami Hiromi's short story 「夏休み」 (Natsu-yasumi) is a deceptively simple piece that proved quite a challenge in this year's competition. A seemingly fanciful story, the deep emotional and even philosophical implications are expressed in light and playful language, which necessitates translation in a gentle and understated manner.

The judges enjoyed the straightforward clarity of Kamil Spsychalski's translation. The pace of the narrative was also managed well. He manages to capture the atmosphere of the original, and to maintain it throughout—an achievement that made his translation stand out. Particularly commendable passages include the conversations between the narrator and the three “creatures,” especially the one that occurs mid-story in the middle of the night with the third, slightly more wayward of these “mono”; the moments where the narrator describes the mysterious “slipping feeling”; and the descriptions of the creatures tumbling out of the house with the narrator in the dark to visit the pear orchard. We noted the careful use of direct speech within the narrative, without the use of quotation marks, which adds to the sense of interiority and magical realism—a hallmark of Kawakami's writing. In places the diction in the narrative is a little rough, and while we know that the use of simply “Harada” is deliberate, we felt that an additional marker such as “Mr” or “-san” would only have been a plus, denoting gender and evoking something of the relationship between employer and employee. We admired the use of the poetic word “burl” as a translation for the 瘤 (kobu) that appear on the tree trunks when the creatures disappear. The conclusion of the story is well realized—with lightness, elegance, and mystery.

Mr Spsychalski's translation of Hosaka Kazushi's 「言葉の外へ—文庫まえがき」 (Kotoba no soto e – bunko maegaki) shows a good grasp of the argument in this short piece written as a provocative preface. He conveys the distinctive voice of the writer, and his translation of the second half is strong. He makes several imaginative attempts to handle the abrupt shifts—the twists and turns—in this somewhat idiosyncratic and willfully opaque essay, and all in all, the intention of the writer is well represented.

Taken together, Mr Spsychalski's submissions show a good grasp of the issues, thoughtful solutions, a consistently high standard, and much promise for a rewarding career in literary translation—he is to be congratulated on a Grand Prize-winning effort.

Second Prizes: Douglas David Hank Jern

We enjoyed Douglas Jern's translation of Kawakami's story for the clear attention given to understatement and delicacy. We were conscious of his ingenious attempts to avoid pinning down the meaning of もの (mono)—which here refers in a general way to an indefinable, possibly non-mortal living force—by simply using “creature,” instead alternating it with “something small,” “ones,” etc. We were impressed with Mr. Jern's successful rendition of the third being's utterly endearing, apparently incoherent (but in fact existentially profound) explanation of the source of his lack of confidence, and by his description of the way the narrator's body mysteriously seems to “cast several layers of shadows in the gloom” in the pear field at night. Mr. Jern's translation of this far-from-easy fictional piece shows great promise.

Mr. Jern's translation of Hosaka's preface does a valiant job of capturing most of the argument, even if at times it loses the way. Some specificity is missing in the argumentation, and more might have been made of the clearly shifting quality of the original, which is definitely free-flowing and spontaneous—like the jazz it extolls. The spoken quality of the writing is also mostly absent. The translation is much more convincing in the second half, and we were particularly impressed with how the translator captured the slightly ornate four-character idiom 雲散霧消 (unsanmusho) as “disperse like the mist in the light of dawn.”

Second Prizes: Kathryn Rebecca Marr

Kathryn Marr's translations demonstrate considerable fluency and a careful attention to the intent of the original texts. Ms. Marr's translation of Kawakami's piece is thoughtful and delicate, achieving an admirably consistent flow. In places, however, the smoothness interferes with the story's slow and meditative pacing; all the spaces should be observed—including the spaces between passages, which are sometimes elided, and those between parts of a conversation, sometimes produced as a single line. We thought that the tactical avoidance of specificity (i.e., defining the “mono”) eventually begins to impinge on the reader's consciousness. Rather than avoiding specificity, another strategy might have been to be explicit about the ambiguity.

Ms. Marr's translation of Hosaka's preface is a spirited attempt at rendering his aforementioned opacity, but she seems to struggle somewhat with the meaning and the logic (or lack thereof), and how the paragraphs hang together or work off each other. Nonetheless, we enjoyed certain paragraphs—particularly those preceding the comparison of reading and interpreting a novel to holding a “gooey body of air about the size of a balloon... and attempting to rotate it slowly with both my hands and knead it into shape.” And she was clearly conscious of the informality of the language, and the way that the narrator refuses a formal argument, constantly shifting and going back on himself.

These two Second-Prize-winning translators deserve congratulations on excellent submissions, and we look forward to seeing the fruit of their promising careers as literary translators.

第7回 JLPP 翻訳コンクール英語部門講評

日本文学翻訳者

アリソン・マーキン・パウエル

日本文学翻訳者

ルーシー・ノース

最優秀賞：カミール・スパイチャルスキ氏

コンクール課題作川上弘美の短編「夏休み」は、一見やさしそうにみえて実はかなり手ごわい作品である。表面上は空想物語だが、深く感情に訴え哲学的ですらある内容が明るく軽やかな言葉で表現されており、翻訳には静かで控えめな手法が求められる。

私たち審査委員はカミール・スパイチャルスキ氏のわかりやすくて確かな翻訳を楽しく読んだ。叙述のテンポもうまくとり、原作の雰囲気をつかんだうえで、それを一貫して保ったことが翻訳の質を際立たせていた。とりわけ感心したのは、物語の中ごろで引っ込み思案な三匹目とかわす真夜中の会話など、語り手と三匹の“もの”とのおしゃべりである。また謎めいた“ずれ”や、暗いなかを語り手と3匹が家を転がり出て梨畑に行くときの描写がよかった。地の文のなかに直接話法を引用符なしで用いる注意深さに着目した。それにより、川上弘美の作品に特徴的な内面性とマジックリアリズムの感覚が高められるのだ。ただ、言葉遣いにやや大雑把なところもあり、「原田さん」を単に“Harada”という呼称にしたのはよく考えてのことと理解しているが、“Mr”や“-san”などを付け加えれば、ジェンダー、また雇い主と従業員という関係を示すことができたのではないかと思う。最後、3匹が消えたときに現れた梨の木の“瘤”の訳語として、“burl”という詩的な言葉を使ったことを高く評価する。軽やかさ、優しさ、不思議さとともに物語がうまくおさまった。

保坂和志「言葉の外へ——文庫まえがき」は序文として書かれた短い挑発的な作品である。スパイチャルスキ氏の翻訳は著者の主張を端的に把握し、保坂独特のヴォイスを伝えるものだった。とくに後半部分が優れていたと思う。このエッセイはわざとわかりにくくした風変わりなものであるが、曲がりくねって急に飛んでいく箇所には独創的な翻訳がなされており、全体として著者の主張が明快に表現されていた。

このように、スパイチャルスキ氏の翻訳は論点の的確な把握、熟考のうえの問題解決、一貫して高い水準を示しており、文学翻訳者としてこれからの実りあるキャリアが大いに期待できる。最優秀賞受賞の祝意を表したい。

優秀賞：ダグラス・ヤーン氏

ダグラス・ヤーン氏の「夏休み」の翻訳は、控えめで繊細な表現にきちんと注意が向けられていることを評価した。この作品において、“もの”は漠然とした、もしかすると不死の生命力をさすと思われるが、それを単に“creature”として、“something small”や“ones”などを交互に使っていきながら意味を特定することを避ける、工夫をこらした試みがなされていた。3匹目が自分に自信が持てない理由を説明するときの、ひたすらに愛らしく、見た目には支離滅裂な感じ（しかし実際は実存的な深さのある）をヤーン氏は見事に描き出している。また夜の梨畑で、語り手の体の謎めいたずれ方を“My body seemed to cast several layers of shadows in the gloom.”（「夜の中で、自分の影がいくつも重なってくるような感じだった。」）とした表現には感心させられた。ヤーン氏による、この決して易しくはない物語の翻訳は大きな可能性を示している。

保坂和志「言葉の外へ——文庫まえがき」の翻訳には迷いの見られる部分はあったものの、論点を思い切ったやりかたで把握したものだ。ただ、保坂独特の論調が欠けているところがあり、原作はそれがほめたたえるジャズのように自由気ままに展開しているので、その変化をもっと表現することができたかもしれない。口語的な特徴もほとんど感じられなかった。だが後半になると翻訳はかなり説得力を増し、特に、少々きらびやかな四字熟語の“雲散霧消”を“disperse like the mist in the light of dawn”と解したところには惹きつけられた。

優秀賞受賞：キャサリン・レベッカ・マー氏

キャサリン・マー氏の翻訳は大変なめらかで、原文の意図に細やかに注意を払っていることがよくわかった。「夏休み」の翻訳は熟慮を重ねたものであり、繊細で、見事に一定の流れを保っている。しかし、ときにその滑らかさは物語のゆっくりした思索的な流れを妨げることがあった。たとえば、原文に置かれている空白部分は気を付けるべきものだが、マー氏の翻訳では段落間の1行空きがところどころ無いことや、会話が改行されずに1行に続いてしまう箇所があった。“もの”を明示しないなど、あえてはっきりとさせない手法は次第に読み手側の意識に影響し始めると思う。あいまいさを表現するには、細部を示すことを避けるのではなく、もっと別のやり方があったかもしれない。

「言葉の外へ——文庫まえがき」の翻訳は、前述したような原作のわかりにくさに対して果敢に取り組んだものであった。ただ、意味やロジック（あるいはそれらの欠如）、また、段落がどのように相互につながり作用しているかということにはやや苦勞

した様子が見られた。一方、優れた箇所もあった。たとえば、小説を読むことと説明することを比較する前の段落の、”gooey body of air about the size of a balloon… and attempting to rotate it slowly with both my hands and knead it into shape.”（「私がいま両手で持っている何か粘性のある風船ぐらいの大きさの気体があり、それを私が両手でゆっくり回転させようとしたり揉んで形を変えたりする。」）という訳し方である。また、原作の言葉はくだけたものであることや、語り手は絶えずシフトしながら自分が述べたことを自在に変えてゆき、格式ばった議論を拒絶するという流儀をしっかりと意識した翻訳であった。

私たちは優秀賞を受賞したこのお二人に祝意を表し、文学翻訳者としての有望な将来を期待している。